



INSTITUT BÉARNAIS & GASCON

la
Hoélhe
de l'**IBG**

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



AMISTAT !

Par Jean-Marc Casamayou
Capdau de l'Enstitut Biarnés e Gascoû

Indic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LA FOTO S'OU BUFÉT
- 9 | LA VIE DE L'IBG
Alain Lalaude
Yocs Flouraus
Zabiè de Puchèu
- 10 | LES 20 ANS DE L'IBG
EN PHOTOS
- 12 | LIVRES
Jean-Claude Gabaix-Hialé
Joseph Miqueu

*En daban lous amics,
Canteram l'amistat !
Sus l'empoun, beroy's repics,
Canteram la libertat **

B'ère hardide la yogue entau noustè Enstitut, dus dies en seguin ta hesteya lous bint ans de la noustè associaciou badude per la boulentat dous qui credoun e qui crèdin encoère au Biarn e à la Gasconne dap û esprit libre e independèn.

Lous quoatè mousquetàris dou coumitat d'ourganisaciou, sustienguts p'ous souciètaris e p'ous amics, que tentèn la yogue. Defèndè ço qui èm, aumenadya lous foundatous, ha bàlè l'aretàdyè de la léngue e esta digne dous dabancès, qu'ère l'engadyamén, ya !

La passioû, lou hardidè, lou debouamén, moundè de tout ouèrdi bienguts nombrous, que-ns permetoun de hesteya en grane coumunioû l'amou de la loéngue mayrane, biarnése e gascoune cap e tout !

Que-p arremerciam calourousamén, bousays touts qui-ns sustienét héns lou noustè coumbat enta ha bàlè la noustè loéngue biarnése e gascoune : lous autous, lous cantadous, lous qui tiengoun taulès, lous counferenciès, lous amics : Biarnés, Gascoûs, Bigourdàs, Probençaus e d'aulhous, lou groupe Esta de Laruntz, lous serbìcis de la ciutat de Bizanos, lous de la prèsse, de las radios, lous restauraturs e coumerçans, lous esleguts qui-ns respounoun e qui-ns aunourèn de la loue preséncia...

Qu'escambièm, que desbatoum, que discutim, que trinquèm e que cantèm !

Que dedicam aquèste nabère Hoélhe aus qui-ns amuchèn lou camî à segui... L'abièné qu'arrit toustém entaus hardits !

Ûe beroye hèste, ûe bertadère amistat !

Siats toustém eths de qui cau !
Eth Baretounés

* *Bearn noustè país, Parauls e musique de Christian Mandrou.
Tirat de « Canta » de L'Ouzoum.*



**VOTRE
PARTENAIRE**



Retrouvez-nous sur 
Institut Béarnais et Gascon
@ibg.secretariat

La foto s'ou bufét

Philippe LABROUCHE

*Texte primé aus Yocs Flouraus 2021
(Prix spécial du Jury)*

*Il est possible de lire la version française de ce texte
sur le site de l'IBG www.institut-bearnaisgascon.com*

Sus la foto, dus garçonets s'ou cimén de la parguê. Lou petit que da la mâ au gran. Lou gran, haut e linjar, lou cap e las espalles de méy que l'âte. Lou petit plâ plantat sus dues cames courtes, l'èr esberit e arridén, prèst à-n ha quàuqu'ûe se poudè. Lou gran arridén tabé mès d'û arridè méy serious. Lous dus rays que soun en tenude de hèste. Lou gran que debè abé oéyt ans, lou petit chéys. Qu'ère lou die de la nouce d'ûe besîe en 1942. Que calè proufeyta dou fotografe. Qu'an lou péu lounc coum las drolles, medich se n'ère pas la mode ; la mama qui-us y coupabe, qu'abè toustém rebat d'abé ûe maynade. E qu'an l'èr de s'en enténe plâ aquéth pa de maynadots. Lou gran, proutectou, lou petit bèth drin fièr de da la mâ au gran. Que disèn toustém à l'aynat : « Que heras atencioû au toû ray sustout ! » Permou qu'ère drin trop aban-hèyt e que l'arribabe quàuque cop, chéns las boulé ha, de ha bestièsses. Labéts l'aynat que-s prenè drin per l'ànjou goardiâ dou caddèt. E lou petit que l'escoutabe.

Lou petit qu'ères tu e lou gran qu'èri jou. Aquèstès soubenis – « post mortem » coum disin – que-us counfie au bentoulét qui carréje lous nèbes blancs, leujès e chéns aurådje, au-dessus de jou. Qu'éy lou soul à counéche la toûe adrèsse despuch qui ès partit. Que-s carquera de te-us arrememoura ta t'assegura qu'enço dous bius que pénsen toustém à tu. Soubenis d'aban e noubèles d'après.

Que-t'en arribabe toustém quàuqu'ûe quon ères petitas. Lou purmè cop que debès abé quòate ans. Qu'ère lou die oun lou Pay Nadau abé dechat càde quàuquès bouniqueries au pè de la cheminéje. Que-t escapès chéns demanda arré ad arrés, ni aus paréns ni au toû ray carcat de demoura dap tu. Que boulès ana bédè se *Papa Noël* e-s troubabe encoère per aquiui p'ou tour dou casau. Enter lou casau noustè e lou dous besîs, que y abè û clot. Lou rét qu'abè arrebirat l'aygue en tourroulh qui lusibe coum û trotoèr de béyre bér. Û cado dou Pay Nadau segu. Hèyt esprès bién entenu ta s'y eslissa dessus. Aban de nse hica à taule, qu'entenoum la besîe arriba en courrè. Qu'escloupejabe, ahoulade, s'ou trotoèr de la maysoû. E que cridabe coum se y abè lou hoéc à la cheminéje ! Mès qu'ère ta l'aluca pas ta l'estupa : « Hèt ûe grane heugade que-p at prèy, aquèstè dròlle qu'éy casut héns lou clot, que ba atrapa mau, qu'éy trempat dinc à l'os ! » Lou tourroulh qu'abè tiengut, mès la besîe qu'abè coupat la glace dou soû



coustat ta y laba legùmes ou qui-s sap qué. E lou dròlle que s'ère enhounit héns lou hourat. Que seré poudut passa debath la glace !... Lou petitas que tremoulabe de rét e la besîe que tremblabe de pòu ! Urousamén que l'abè bis arriba de loégn trempat coum û guit chéns plumes ! « Je me suis attrapé à *les herbes* » ce l'abè dit. Ne créy pas que-t hasoun bébe bî caut, mès que béy encoère la grane heugade qui-s minjabe la cheminéje ; e mama en trî de-t bira e de t'arrebira coum quon esplumachabe û poulét deban las esclames ta-u ha còse. Qu'éy tout ço qui-m demoure d'aquère hèyte. E maugrat que n'aboüssi pas recebut nat repròche, qu'éy ancrade aquiui toustém coum si ère drin de la mie faute. En fèyt tout lou mounde que-s sentibe coupàble. E arrés n'abou l'idée de crida lou petitas.

Gn-àtè cop - aquiui qu'ère l'estiu - qu'abès entenu disè que l'ouñcle arribabe de Paris ; que t'escapès ta l'ana coélhe. Maugrat qu'arribèsse à pè, qu'abè urousamén hèyt camî, labéts que-u troubès proû bistè. Coum ne-p counèchèt pas ni l'û ni l'aut, que t'abè demandat oun anabes, soulét coum aco, s'ou caminau ; e que l'abès respounut « à Paris ! » Ne sèy pas se t'espliquè qu'aban d'arriba dinc'aquiui, qu'abè prés lou trî dinc'à Pau e lou car dinc'à Garfi. En tout cap, éth qui n'abè pas jaméy abut nat dròlle, que l'abès plâ hèyt arridè.

Méy tar à l'arribère, oun èrem sensats goarda las baques, que passàbem lou téms p'ou tour dou Gabas au houn dou prat. Lou garçonèt dou mouli que nse bién bédè. À noustè que-t abèn permetut de nse segui. Mès dap dus ans de méy, qu'èri carcat encoère d'abé l'oèlh sus tu. Janot e jou que-ns abèm hicat à l'idée d'apita û barrådje ta ha arriba l'aygue au bièlh mouliot, engrabat dinc'à la moule. Ûe idée qui ne marcheré pas jaméy qu'at sabèm. Mès ce dit l'arrepoè, ne y a pas nat besougn d'espera ta enterprène ni de reüssi ta persegui. Pendén que chaupatejabes héns l'aygue ta cerca escarabisses en

suslheba calhaus, qu'apielàbem pèyres héns la hangue, trounques e branques de boy mourt, ta mounta la nouste grane enterprése. Ta-t ha pòu, que t'abi recoumandat de nou pas t'apressa de la gourgue permou que se y cadès que t'y neguerés. En fèyt, dap la sequère, que y abè jùste prou d'aygue ta y nega dus ou très gatèts troussats héns ûe cause, coum se hasè quon se-n boulèn desbarrassa. Qu'èren las bacances, lou Gabas qu'ère la noustè playe e ne y abè pas andades ta-s y nega. Que t'en ères rendut countè proubàble permou que tout d'û cop qu'entenoum û gran plounjoû ! Qu'ères cadut héns la gourgue ! N'abès pas troubat arré de mièlhe que de t'apita sus ûe trounque plegade e de t'y eslenca sus la mousse. Arré de mau, jùste ûe maluquète au joulh. Més trempat dinc au coth ! Que pressabe méy de-t ha tira tout ço qui abès dessus e d'at estèné au sou ta tourna secs à noustè. L'accidén qu'ère méy arrisible que dangerous més que-t recoumandèm sustout de nou pas parla-n, ta nou pas goasta las bacances. Més bergougous, ne-t boulous pas desnuda coumpletamén ; e que goardès lou darrè tros de bestissi qui-t demourabe dessus. Labéts û cop tournats, maugrat ço qui-ns abès proumetut, que troubès lou mouyén de-t plagne dou moulhatòri qui abès debath la camisa. Que calou sabé ço qui s'ère passat. Que-t hasouy sinnes de-t cara, e que racountèy que t'ères eslenca en traca las escarabisses qui coaben debath lous calhaus. E qu'ères cadut s'ou cu. Sèy pas se nse couhessèm d'aquéth mensouñjè més que countinuèm à ha bacances, tu en esbarja lous pesquits e ha arpateja las escarabisses, e nousauts en escarni lous castors p'ou tour dou biéllh mouli.

Méy gran, que-m rapèle que tournès dap û nit d'esquiròus qui abès atrapat dap Janot dou Mouli. S'ous très petits qui y abè dehéns, û que biscou e que debiengou « l'esquiròu de Janot dou Siroû ». Quon y abè embitats, que-u sourtibes de la caujole e lou gat-esquiròu qu'ère lou segoun gat de la maysoû. À taule, que passabe d'ûe espalle à l'auetè ta croustiqueja las bouniqueries qui-u coumbienèn ; qu'aymabe hère las toumates farcides e que las minjabe sedut sus la taule, tiengudes enter las pates de deban. Û die que s'escapè. Que-u credoum perdu. Que sauté d'û aberoè sus l'espalle d'û besî qui-s passejabe per aqui héns û camî de trubèrses. Que coumprenou bîstè qu'ère « l'esquiròu de Janot dou Siroû ». E n'abou gran péne dou tourna mia à lou.

Tout qu'éy cambiat tè, per noustè, despuch labéts. Ne t'y recounecherés pas. La foto doun te pàrli qu'éy s'ou bufét de la sale à minja. E la sale à minja, la mie, la nabère, que-s trobe héns l'ancièn embanc oun hasèm seca lou toubac. Que-n abès hèyt las portes. Adare que hiquen doubles bitràdjès, qu'éy nabèth. Au loc dou chay, que y

a lou coégn saloû. Sale e saloû que soun gahats amasses ta ha ûe grane pèce. Û escalè en màrbrè que monte oun hicàbem lou hé. À la place dou hé e dou graè, que y a très crampes, la sale de bagn e lous cabinéts - lous WC coum disin adare en anglés ou *les toilettes* ta parla plâ. Permou que *cagatòri* coum disèn àutes-cops - mout qui-s trobe pourtan héns lou diccionari - qu'éy trop populâri, autemén dit groussiè ; que hè pensa à las cabanes qui y abè per dehore, loégn de la maysoû, dap ûe cautère e û sièti per dessus. À noustè se t'en soubiéns qu'ère en cimén, més s'ou même principè. En biarnés, que parlàbem chéns gnaspas lous mouts e ne nse counsideraben pas mau eslhebats per autan. Quon coumencèn à hica lou sanitâri héns las maysoûs, que-n y abè û qui disè : « Adare que cau l'*igiène* pertout : minja e caga dehéns. E hounte au qui mau y pènsè ! » À coustat dou bufét, ta remplaça lou barricot que y a medich û mùble qui s'apère lou bar : beuragnes de tout oûrdi qui n'as pas counechut, à part lou *pernod*. Las trénte glourieuses que soun passades per aqui. Sèy pas perqué e-t racounti tout aco. Se tournabes, ne t'y tournerés pas trouba, que-n serés enlugarnat !

S'ou bufét que y a ûe pièle de fotos. Las de l'anibersâri dous cinquante ans de maridàdjè de Papa e Mama, fièrs de pausa dap û patou blanc, gran coum û ours, estenut braboulas aus loues pès. La foto dous més dròlles, qui n'as pas counechut bién segu. L'orquèstre de Joseph, lou cousî de Castetpugoû - payrî de Fabrice lou mé hilh - qui jougabe dou saxo à las nouces e à las hèstes e qui racountabe istoères ta ha arridè. Qu'ère demourat celibatâri e que s'éy mourt à l'EHPAD de Garli. Encoère û mout qui ne counéch pas. Qu'éy coum qui diré ûe maysoû de retrète taus biélhs. Lou moundè àutes-cops que-s mouriben à case. Adare ne-s bét pas méy ou hère chic. Lous joéns ne se-n pòdin pas méy aucupa, qu'an trop de coéntes – e se ne n'an pas que se-n troben. Qu'an perdu l'abitude de soegna las persounes adjades, malauses ou qui ne pòdin pas méy boulega-s. Aquiu que-us acoumpagnen dinc à la fi, en paga bién segu - arré n'éy per arré - dap lou méy d'aysiadè poussible, lou bibè e lou droumi, soégn e dibertissance taus qui an encoère hàmi de-s diberti. Aci, *Marraine*, Papa e Mama que-s mourin à noustè.

Las generacioûs que bibin à despart las ûes de las àutes, à dréte e à gauche, cadû dou soû coustat. Que-n y a hères qui partèchen en bile e quon tournen, ne sâbin pas méy parla biarnés. E-t rapèles Andrè, lou cousî qui abè despareschut pendén la guèrre e qui biadjabe à l'estrangè ? Quon tournè per aci, que-s tournè hica au biarnés coum si ère partit la bèlhe, e que-u parlabe dap gran plasé. Lou moundè que disèn : « Aquéth ne-s counéch pas qu'auje



courrut sagorre e magorre, ne se l'a pas perdut en camî lou *patoès* ! » Bères troupes - qu'at béy per noustè - même se n'an pas jaméy quitat lou pèys, que hèn semblan de se l'abé desbroumbat. Que-n y a qui-u parlen à couñtrè-co ; d'auçes, se-us parles *patoès* - sustout se y a drin de moussuralhe p'ou tour - que-t respouñin tan plâ que mau en francés - en tout cap en *franchiman*. Que s'estimen mountats héns l'escala sociale e que t'at bòlin ha bédé !

Lous joéns que soun perdounabls, ne l'an pas jaméy parlat. Qu'auques-ûs qu'estudien l'*ouccità*, gn-àute espèce de *patoès*, coustî dou biarnés, més escriut de gn-àute manière à l'escole. Que-us serbira drin ta passa lou bac ; arroun nou parleran pas méy. Qu'auran meylèu besougn de l'*anglés americâ* se bòlin reüssi. Ta estudia, biadja, cerca tribalh, canta e ha musique sustout ! E tabé ta-s serbi d'ûe nabère espèce d'aparélhs qui-s troben pertout, qui serbéchen ta tout, doutats d'*intelijéncia artificielle* - qui ne coumprénin pas que l'anglés e qui soubén soun méy entelijéns que lous qui se-n serbéchen. Ne-m demândis pas quin marchen, ne t'at sauri pas disè. Qu'èm encoère qu'auques-ûs à boule practica lou biarnés, lou dous noustès debancès e lou dou « Noustè Enric ». Ne se l'abè pas desbroumbat éth tapoc ; medich quon estou, à ûe misse près, courounat réy de France e de Nabarre ! Jou que-m souy même hicat à l'escribè, ço qui n'auri pas jaméy credit.

Que m'abi hicat à l'idée de tourna parti ta Paris oun abi dechat tan de soubenis coum t'abi dit. (Per jou e per d'auçes, qu'éy la méy bère bile dou mouñde, n'éy pas cambiat d'idée !) Au loc d'aco, permou de l'armade qui ne m'abè pas boulut, que-m gahèy à ha toubac. En atendén. En atendén qué ? Ço qui déu arriba e qui arrivè, e qu'arrès n'atendè. Que hasous dounc las portes de l'embanc, aban de parti, ta l'y ha seca. E quon lous *ebenaméns* e-s mèsclen dou toû destî e dou mé, lou trî, au loc de Paris, que-m miè dou secadé de toubac au Crédit Agricole, oun ce-m assegurèn, que y abè tabé hort de mounéde à ha seca. Encoère ûe rebolucioû de las trénte glourieuses, las mau noumades.

D'oun te trobes, esbarrisclat au miéy dous nubes, ne m'enténs pas proubable. E se y bedès, que serés estounat de trouba s'ou bufèt au miéy de las fotos - oun ès toustém en purmère place - soubenis qui biénin dou mouñde entiè. E-t soubiéns dou Globe Terrèstre, roun e blu, qui-ns amusàbem à ha bira à l'escole quon boulem ha bédé que-ns enteresàbem à la geografie ? E doun au die de oéy, que y a astronautes, plegats à l'estrèt héns ûe fusée, qui fotografien la Tèrre dou soum enla - rounde e blue coum lou globe qui y abè à l'escole. La « Tèrre dous

òmis » ce disè Saint-Exupéry l'abiatour escriban. Aquéth mouñde qui n'as pas counechut (que-ns en predisin û nabèth encoère ta ballèu) que coumencè lou 4 d'octòubre 1957 quon lous Rüssès embièn capsus, méy haut que ne s'ère jaméy hèyt - au-dessus dous nubes e de l'èr - ûe bourole grane coum lou baloû qui tournejabes ta jouga au basquet. Que reüssin à la ha bira à l'entour de la Tèrre chéns pilotes ni mouturs - *bire bare tout petit*, ce disèm quon èrem dròlles - coum ûe petite lûe. Aco qu'at abès bis, qu'at séy. E que-t'en soubienerés encoère se la bale de la mitralhuse, quarante dies méy tar, lou 13 de nouvèmbre 1957, ne t'abè tirat à tout jaméy la memòri.

La seguida dounc ne l'as pas counechude. Desempuch, qu'an hèyt méy beroy, qu'an aterrit sus la lûe ! Qu'an *aluat*. Lous astronautes que y an anat segouti drin de proube per dessus. E-t soubiéns de l'istoère qui racountabe *Marraine* quon èrem petits ? Sus la lûe que nse disè que y abè û òmi coundanat à tourneja ûe hourcaderade de sègues, permou d'esta punit d'û gran crime qui abè hèyt. E en espia plâ, que l'y bedèm aquéth dròlle de hejâyre ! Lous astronautes ne l'y an pas debut trouba, ne-n an pas jaméy parlat. À part la proube, ne crèy pas que y aujin troubat gran cause. Souñque de-s peleja ta sabé qui seré lou purmè à la coulounisa. Sustout se s'y trobe qu'auque part petrol. Adare que parlen d'ana hort méy loégn, dinc à Mars e qui-s sap oun encoère !

La noèyt de la counqueride de la lûe, Papa que s'en ère anat au lhéyt de boune ore, dap las poules coum disèm. (Permou que-s lhebabe de matî ta aluca lou hoéc ou ta mia las baques à l'arribère). Lou lendedie, quon e-u racountém la grane hèyte de l'Americâ - lou purmè òmi à pausa lou pè sus la lûe - que parti d'û gran escalahalh d'arride. Que la counechè plâ éth, la lûe, méy qu'arrès : lous quartiès, la plégne, la nabère, dap toutes las coulous. Per éth, qu'ère qu'auque istoère embentade per la telebisioû coum la dou hourcadè de la maygrane. Que las hicabe las dues héns lou même tistèth, lou de las leyèdes e de las hades.

Jou ne souy pas anat tâ haut. (Qu'as toustém lou cap en parraguète ! ce-m disè Mama. N'éy pas cambiat : héns la lûe, que y bau soubén, e chéns boudja !) Més û cop à la retrète, qu'èy toutû hèyt lou tour dou mouñde. Pas héns lou *satellite*, la lûe dous astronautes. Qu'èy proufiéyât coum tout lou mouñde dou prougès, de la technologie e de l'aysiadè de las *trénte glourieuses* oun n'abèm pas pòu d'arrè, pas même dous *virus* ! S'ou bufèt, que y a, doun, ûe pièle de soubenis dou mouñde entiè. Dou Canada à la *Thaïlande*, l'*Inde* e la *Californie*, lou *Pérou* e la *Norvège* en passa p'ou *Mexique*... Que-t'en pàssi ta nou pas te da degreus. La maquète d'û batèu de croudzière per exemple.

Dròlles, quon anàbem à Lourde en pelerinàdje dap las bièlhes, ta prega à la grote, més tabé ta préne lou *funiculàri*, esploura lou *panorama* e disna au lac, qu'ère ûe espedicioû ! Méy tar, de quinze à dèts-e-oéyt ans, quon dap lous joéns - e sustout dap las joénes - e-ns arribabe de gaha lou car ta passa û die à la ma, n'ère pas à Biarrits ou Sén-Jan de Luz qui arribàbem, qu'ère au Cap de Boune Esperance, au bèth houn de l'Afrique ! E préne l'abioû û die coum lous miliounàris de oéy e de toustém, au loc dou velo ou de la moto, qui at auré jaméy credut ! Que m'en bouy de-t racounta tout aco. Atau qu'éy la bite, ce disin lous qui ne sàbin pas que disè. Qu'at as tout mancat. Que m'èri proumetut tabé d'ana ha û tour en *Algérie*, dou coustat de *Mostaganem* ou se trobe lou *douar Chouala* : û endrèt qui-t deberé rapela quàuqu'arrè se ne y abès pas perdut, à tout jaméy, lou soubeni. Més que s'en y a passat e que s'en y passe trop encoère per aqui ta y poude ana... Que-n tourneram parla.

Que y a tabé s'ou bufèt la *maquète* de la purmère oto qui croumpèy, la « quoàte chibaus de Renault » - d'aucasioû toutû. Tu ne-t dechèn pas lou téms de-n abé nade, arré méy que motos : la Monet-Goyon 250, la *Monette-et-Goyon* coum disèm, d'aucasioû tabé, qui petabe coum ûe Harley-Davidson, e la 125 nabe qui cadè toustém en pane quon ne s'y atendèn pas. Jou alabéts n'abi pas que lou velo. E ta-t disè quin pot esta bèsti la bite, que-m sèrbi de la toûe moto ta ayda lou countroulur dou toubac à desnoumbra lous pès de toubac héns las plantacioûs. E quon la toûe gran-misse estou dite - s'at gàusi disè atau - que la benouy, à countre-co, ta croumpa l'oto dap lous sos justamén dou toubac.

E-t soubiéns de la sourtude qui hasoum dap la 4 CV dou mèste ou tribalhables ? Que m'auré poudut descouradja de croumpa aquère tourroumbiole ! Qu'ère lou hillh qui miabe, û joén drin hagar coum soun lous joéns. Que s'abè hicat à l'idée de nse balha ûe leçoû de counduite. Qu'ère lou die de carnabal. Que y abè au ménch bin centimètres de nèu. À péne estoum au pè de la coste d'Arzac, û biroulèt ! (En franchiman *tête-à-queue*, en biarnés *cap-à-coue* !) Qu'ère lou purmè, ne coundèy pas lous àutes. Tu qu'ères deban dap lou choufûr. Lou moutur e jou qu'èrem darrè ; e cade cop que nse troubàbem, touts dus, à l'arrèbouhi, de cu à Pau ou boulèt ana. « Que seré méy prudén adare, ce-p disi, de fila tout drèt de cap à noustè » Més lou choufûr ne-n ère pas d'abis. Qu'abè debut préne cours

de piloutàdje permou que nse-n sourtim chéns mau, touts trés. E l'oto, maugrat qu'aboussè lou moutur darrè, que-ns abè proubat tabé qu'ère ûe hère boune tourroumbiole !

Que sèy bién que coumparade au toû *half track*, que-n y a hères qui ne trouberan pas aquère istoère trop plâ biengude. Més entér rays que-n abém hèyt e blagat d'àustes. Que cau tabé de quon en quon sabé arride ta-s desbroumba las benaléyes qui nse pòdin càde dessus chéns prebiène. Lous garçounas - medich lous méy plâ eslhebats - que disèn per noustè : « Descouna que cau, sinoû ne-ns en sourtiram pas jaméy ! » (E medich tabé s'èy coumprés, lous ministrès en franchiman, quon ne-ns enténin pas). Sinoû la bite ne seré pas bitante. Lous qui an abut la chance de tourna de per aciu pas trop macats, sancés ou à puch près, que soun soubén lous purmès à

nou pas s'en priba. Adare que y a ûe oto pertout ou dues, quàuque cop méy. E tout û tas de carrètes ta-s carreja, engibanes ta tribalha qui n'as pas counegut, pète-hums à quoàte arrodes, tracturs bentourruts qui hèn au méy brouni ta tira apès moustrous, embentats de l'auté coustat de l'Atlantique quon aci e-s serbibem encoère, au moumén ou partis, de las baques de tribalh. N'aurém pas jaméy credut béde birouleja per noustè aquéths utis - hèyts ta pille-bira las granes planades dou *Midwest* americà - héns lous noustès petits cams !



Sus la foto qui-s troubabe enço de mama, n'abès pas que dèts-e-oéyt ans. Lou fotografe que t'y abè cambiat la camisète de las hèstes countre lou blousou bér kaki dou toû regimén, dap espaulètes chéns galoûs ni medalhes. Ne coumbièn pas aquéth blousou à la figure qui as aqui, ni au soubeni qui abém goardat de tu : joén, l'arride s'ous pots, lou beroy garçoû abituat à ha courrè e dansa las gouyatètes amaydourades, dues en û cop se s'escasè, e qui abè l'abiène deban éth ! Més l'armade, en û més, n'abè pas abut lou téms de-t ha û pourtrèt oficièl, dap lou calot e tout lou rèstè. Ço qui hè que ne-n abém pas nat dap las alures qui abès labéts. Tout ço qui poudém ha, qu'éy imajina lou gouyat hèyt òmi héns la tenude militari dou souldat qui estous. Mauaysit de cambia en canouniè dap lou pistoulèt mitralhur à la mâ, lou menusè abituat à ha valsa puntes e martèths, birebarquís, seguètes e rabots, à ha courrè la garlope sus ûe pèce de boy, l'esportif qui jougabe au basquet e qui hasè judo ! E dap l'intencioû, en sus, de l'ayusta sus l'espaulète las courdelètes qui t'abès meritat.



La misse qu'ère dite. Lous nòbis qu'èren maridats. La nouce que-s hasè à Garalède ouen lou nòbi badut à Poursiubes s'anabe enstalla enço de la nòbi. « *Tiens, y a les gendarmes là !* » ce-m disou la cabalière. L'èr d'esta arribats aqui chéns sabé quin ni perqué, qu'espriaben lous dansàyres. Lou màyrè de Poursiubes, que-us acoumpagnabe. Lous musiciens qu'entamèn la musique e que nse hiquèm à dansa. Lou paso-dòble ou lou tango, ou la rumba, quàuquè danse à la mode. Arrés, maugrat l'arribade dous kepis, ne parechè enquièt. Que debèn abé quàuquè parentat dap la familhe ou qu'èren embitats à l'aperitif ou à la serenade en l'aunou dous màyrès e dous counselhès, coum se hasè quàuquè cop. L'acordeoù, lou pistoû, lou saxo qu'entamèn gn-àute tros de musique ta ha birouleja la nouce.

Ad aquéth moumén, que-m troubèy birat de cap aus bisiturs. Lou màyrè, bistè hèyt, ta nou pas decha-m tourna parti, que-m hasou sinne dap la mà de m'apressa. Que coumprenouy autalèu qu'èren bienguts ta-m biène coélhe ; e pas ta-m pourta ûe boune noubèle. Que pensèy de tire à Papa. N'ère pas méy joén e qu'anabe tout matí mia las baques à la ribère en empronta lou caminau. Ne y abè pas tan d'otos ni de camioûs coum adare e qu'abè de bounes comes. Més que s'y mesclabe quàuquè cop d'àustès bacades ; e maugrat que n'aboûsse que dues ou très baques à surbelha, que calè que s'y hasoûsse ta separa las bèstis cabourrudes. Qu'ère tabé amputat de la guèrre de 14, n'abè pas qu'û bras ta tiène l'agulhade à mà esquèrre, e ne l'ère pas toustém de boû ha ta la manega. Ûe oto drin trop esnerbiade que l'abè tabé poudut trebucà. Tout que poudè arriba. Dròlles de facturs aquéths kepis. Que m'embitèn, chéns ha bédè arré, à mounta héns la boeture de la jandarmerie. Moussu lou màyrè que m'anabe esplica ço qui-s passabe.

Lou màyrè, Jan dou Capderot, qu'ère lou mé purmè besí. Que-u counéchi plâ e que-m counèchè plâ éth tabé. Û òmi soulidè, entelijén e fí qui dabe counfiéce. Ne-u sentibi pas adayse. Tout que s'ère passat de pous, à l'escampét ta nou pas que lous noucès se-n aperceboûssin. Coum û enlhebamén hèyt per coucàrrous ta touca ûe rançoû. Arrés ne disè arré. Lou màyrè n'ère pas òmi à batala au baganau. Que sàbi qu'aban de parla, que prenè lou téms de reflechi. Qu'abè toustém cinc minutes ou û quart d'ore à pèrdè e que m'arribabe soubén de discuti dap éth de l'actualitat, la poulitique, lous *ebenaméns*. Qu'aymabe aco. Ta coumanda lous boéus, que-s serbibe méy dou siulét que de l'agulhoû e en s'ayda de las guides meylèu que de l'agulhade. Ne l'entenèn pas jaméy arnega ou enmalicia-s. Au pas tranquile e pesan dous boéus, l'atelàdjè que hasè lou tour dou cam coum qui-s passéje.

E qu'abè toustém fenit aban lous auts. En atendén de counéche la *noubèle*, que sentibi bién que se ne disè pas arré, qu'ère de-n esta tout capbirat.

Lous jandarmes n'èren pas pressats. Que bienèm de desmarra e las segoundes qui nse calè ta sourti de la nouce au petit pas que-m parechè chéns fí. Aquère sourtide de maridàdjè qu'abè lou gous d'û enterramén. Que-m birèy de cap à Jan, lou màyrè : « Qu'a arribat quàuqu'arré à Papa ? » ce-u disouy. Qu'ère l'idée qui m'abi hicat au cap. Que-m respounou tout dous coum si en lou coustabe de m'at disè : « Noû, qu'éy lou toû ray ». Û gran silénci que s'esparrè s'ou moundè. Ad aquéth moumén, lous jandarmes que desmarrèn per de boû. Que-m boulouy hica à l'idée que n'ères pas qu'alebat, que-t troubabes héns quàuquè espitau, plâ soegnat, entér las mäs de medecís qui an l'abitude d'aquères auperacioûs. Que gausèy toutû ana drin méy loégn. « Éy grave ? » La loéngue trabade – qu'ère autan esmudit que jou - lou màyrè que-m respounou simplamén « O ». Û soû roun coum la létre de l'alfabè e coum l'endau d'û puts ou droum l'aygue pregounte. Û herrat carcat de ploum que y cadou dehéns e lou boubat qui en sourti que-m eschourdi coum û pét de tounèrre.

Ni toques de bestia esbarjades, ni tourroumbioles enhouliades. Loégn lous nòbis e noucès, las dounzelines, cabalières e cabaliès, lous caperàs e serbans de misse, lous musiciens ! Que-ns abèm desbroumbat, jou lou purmè, lous *ebenaméns*. Lous *ebenaméns* chéns noum qui-n disèn trop e pas proû, qui ne tagnaben que lous qui ne counèchè pas, « lous àutes ». Arrés dinc à labéts n'ère estat toucat, de près ou de loégn, per l'*Algérie*. Que-n y abè bién qui prenèn lou batèu e qui-n tournaben dap û pielot d'istoères à counta, suban lou lou caractèrre e las hèytes qui abèn bis e biscut. N'at disèn pas tout proubàble. Que-us escoutaben en pensa à àute cause permou que, majemén, lou moundè ne-n boulèn pas sabé méy. Que y anaben ta mantiéne l'oûrdi. Coum lous jandarmes qui-m tournaben mia à noustè ta pourta la noubèle aus paréns. Darrè enla, à partide de Jan lou mé ray, qu'anàbem poude cambia de boucabulàri, parla de *guèrre* chéns esta desmentits.

Après tout, à noustè que-n abèm l'abitude. Papa qu'abè hèyt la de 14. Éth que se-n ère sourtit plâ ; ne y abè pas dechat qu'û bras ! Dus rays dous soûs per countre que y èren demourats en entiè. Gn-àute tournat gasat que-s mouri proû bistè après. La maygrane qu'abè plâ tribalhat ta la France. Que y abè à lou de que pusa : sèt garçoûs sus oûnze dròlles. Labéts se-t soubiéns, de guèrres que s'en parlabe soubén per noustè ; sustout qu'an y abè reünioûs de familhe. Tout qu'éy aha d'abitude. *Verdun* lou méy soubén, ouen Papa ère estat alebat. Las trencades,

lous arrats, lous *Uhlans*. Lou *godillot* qu'û pè coupat l'abè dechat ta remplaça lou soû escagassat. Lous amics qui cadèn, enterrats p'ous obus. E medich lous auficiès. Lou coumandan e lou *capitaine* tuats, lou *lieutenant* que cridabe : « *Je prends le commandement de la compagnie !* » Dou chic qui en demourabe. Que l'entenèm soubèn aquère quon y abè embitat. Nousauts, nenès, à force de l'enténe, que-ns espiàbem dap û arridoulét s'ous pots. Que repapiabe Papa, ce nse semblabe, de toustém racounta la mème cause. Sustout s'abè drin bebut. Déns las trecades, û cop de gnole ne hasè pas mau. Arridè pourtant n'auré pas calut. Adare ne sabi pas qui anabe arridè més que sabi qui anabe ploura.

E disè qu'abi boulut debança l'apèl jou. Ta-m desbarrassa dou serbici e ha àute cause après. E perqué pas countinua dap l'armade se m'abè coumbiengut la carrière ? À dèts e oèyt ans qu'èy permetut de reba. Lou chàrmè de la tenude militàri, lous galoûs, la gloère, la patrie. La grane illusiou ! Ne-m bouloun pas. *Pas bon pour le service*. L'unifòrmè que debè esta trop pesan ta las mies espalles. Las anades de pensioû au colèdje e au lycé, dap las pribacioûs de *l'aucupacioû* arroun la darrère *der des der*, lou bacillè de *Koch* qu'èren passats per aqui e que m'abèn dechat plaps s'ous poumoûs. Ne-n èri pas fachat. Més tu ne-t manquè pas. Lou toû *asthme* nou troubèn pas jaméy. Qu'ères proû goarrut e plâ pourtant e qu'alignabes proû plâ la cible enta ha û canouniè après abé hèyt lou menusè. Ne-t demandèn pas se l'armade e-t plasè ou pas, ni s'abès d'àustes coéntes en biste. Lou téms d'aprène à marcha au pas à la caserne de Toulouse, à manega la mitralhuse, à ha lou lhéyt au carrat e à courtisa drin la briulète, qu'estous recoumpensat per ûe petite *croudzadère* de Marsélhe à *Alger*. Arroun, quàuques passejades héns las mountagnes de *l'Ouarsenis*. E la rebengude héns û cerculh de ploum. E lou sanglout que lou brigadiè de jandarmerie - qui t'abé hèyt ha û debut de preparacioû militàri - dechè escapa quon te bienou saluda. (Que m'abè mercat permou qu'ère û òmi counegut per esta sebèrè e qui n'arridè pas soubèn). Au cemitèri, û piquét de souldats au *garde-à-vous*, lous dròlles de l'escole acoumpagnats per la rejénte, l'hélicoptère qui bienou drin tourneya per dessus, embiat proubàble per l'armade de l'èr. La carrière hèyte à bint-e-û an. Lou destî, la fatalitat. Qu'apèren aco coum bòlin. Lous qui, après cop, soun au courén de tout, que disèn : « Soû pay qu'èy embalide de guèrre, ne y seré pas debut ana ». Més nats ne s'en èren mesclats aban. Ni lous qui batalen chéns sabé arré, ni lous capdaus qui-n sàbin drin méy. Que cat toustém s'ous mèmes, lous méy boûs, ce disèn tabé.

Au guichèt de la poste, lou 13 de noubèmrè 1957, lou die oun t'embiàbi coum coumbienut û mandat de cinquante liures, qu'èri loégn de pensa que n'ères pas méy d'aquèstè mounde. Qu'èy jùstè aquéth die qui cadout, tu e lous toûs amics, héns *l'embuscade*. (E qu'ère tabé lou die de l'anibersàri de Mama qui auré debut hesteja, s'ères estat aqui, lous soûs cinquante û ans). E bellèu ad aquéth moumén, lou toû regimén qu'ère en trî de magna la *countre atacade* ta-p bengà – suban lou mout dou coumandan – countre lous arrebandits. E per escas tabé, héns la létre qui seguibe lou mandat, que-t parlàbi de la nouce dou noustè amic qui-s debè ha lou lendedie à Garalède : lou die justamén, oun per gn-àute escadéne, anàbem aprène la tarrible noubèle. La létre que tournè dap lou toû baluchoû ; aquère e toutes las qui abès recebut aban. E lou mandat de cinquante liures tabé. L'armade qu'èy plâ ourganisade. Déns las noubèles qui t'embiàbi, que-t disi toustém de-t mesfida de ço qui racountaben à la radio ; e héns las respounses qui recebi, que sentibi que dou toû coustat, la mode n'ère pas tapoc de crida bictòri. Ne-s sabè pas tout, més qui auré credut aco ?

La brounitère dou silénci que-m boussabe las aurélhes. Jan lou màyrè que-s birè de cap à jou. E à bouts bache coum se lous jandarmes n'èren pas councernats, que-m disou que m'abèn bienut coèlhe ta pourta la noubèle à noustè. N'abèn pas méy que jou adare ta-us acoumpagna e ta-us sustiéne. Que m'anabe cambia la bite. Qu'anabe càlè qu'estoussi hort. Quon *marraine* e-m bedou arriba dap lou màyrè e lous jandarmes que credou, pràube d'ère - abituade qui ère d'enténe parla de hèstes qui s'acababen en batsarre - que m'èri pelejat dap quàuqu'û. Mama que coumprenou bisté. Que la hasou cara. Las autoritats n'aboun pas besougn de ha de grans discours. Lou brigadiè qu'anè cerca Papa e que-u tournè mia en lou tiéne p'ou bras. Qu'ère lou purmè cop qui-u bedi ploura, lou mouchoèr s'ou nas. Qu'èy aco qui-m hasou lou méy de mau. D'û caractèrè toustém gauyous, maugrat tout ço qui abé biscut, que credè, au soû àdje, d'at abé tout bis... E calè encoère paga, ta qué, ta qui... Chéns y poude arré que subi e supourta... û cop de méy ! Û hilh de bint-û an qui abé la bite deban éth !

Û hèch de soubenis que se m'apielèn héns lou cap chéns lous ana coèlhe. Quon partis, que t'acoumpagnèy dinc Arzac, acabaliat darrè tu sus la moto. D'Arzac aban, lou pay de gn-àute counscrit - qui abé ûe oto - que-p anabe mia, lou soû hilh e tu, à la gare de Pau ta prène lou trî de cap à Toulouse. Que hasous peta la moto e, aban de desmarra, que birès lou cap. Qu'ère matî, la maysoû mieytat ensourelhade e mieytat héns la brume. La manière qui l'espiès ne se m'èy pas desbroumbade. Coum si ère



lou darrè cop qui la bedès. Qu'èy l'idée qui-m bienou mès ne-n parlèm pas. Pendén quàuquès segoundes que la fotografiès, dou soum dinc au houns, ta te-n la mia grabade héns quàuquè pléc chausit de la memòri ; e que souy segure qu'au darrè moumén, que l'y abès toustém quoan la bale te-n la tirè. (Û mout tau toû coumpagnoû. Qu'ère tournat sancè ce semblabe, mès après abé biscoulejat quàuquès anades, que descidè de disè adichat à tout, à toutes e à tous e à la bite. La bite qui l'abè dechat quàuquès machans soubenis segu que ne poudè pas méy debèrçe).

Autalèu qui estoun partits lous jandarmes, qu'aboum la bisite de Marie de Càssou. E-t en soubiéns de Marie de Càssou ? Drin méy adjade que Mama, que l'acoumpagnabe quoan coumencè d'ana couÿse, machine sus l'espalle, enço de las pratiques. Qu'ère ûe hémne bibe, l'oéhl lusén e esberit, toustém gauyouse maugrat la bouhe qui la gahabe en camina, ûe memòri estourdenàri oun encloutabe las hèytes e las dates las méy impourtèntes dou bilådje. Quoan arribabe, qu'abertibe de loégn aban. E que cridabe proû haut ta que l'entenuòssin : « Adiu Marie dou Siroû ! » Aquéth die que la bedoum passa, cap bachade deban la frinèste. Que s'arrestè mude s'ou trotoèr, emparade s'ou barrot coum se ne gausabe pas ana méy loégn. Jan lou màyrè qui ère encoère aqui, que-s lhebè ta la ha entra. Que s'assedou chéns disè arrè manière de gaha l'alét. E talèu qui poudou parla, que feni per disè, estouhide autan per la péne que per l'effors qui bienè de ha : « B'èy doun bèsti la bite ! » Ne sèy pas quoau, de Mama ou d'ère, ère la méy esmudide, ni quoau ère la qui counsoulabe l'aute. Bistè après, qu'arribèn amasses Fernand, Georges e Leon, besfs tabé. Lou purmè qu'ère estat, en 40, presounè quoàte ans en Alemagne, lous dus àutes méy joéns qu'abèn hèyt lous *chantiès de joenèsse* - lou serbici militàri dou téms de l'*aucupacioû*. De la loue paraule, ne me-n demoure pas gran cause. N'èren pas hort emparlits. Disè qué, deban tan de doulou ? N'ère pas lou moumén de demanda quin s'ère passat : arrès ne poudè respoûne, ni lous jandarmes ni lou màyrè. Ha àcte de presénci, amia drin de calou, plegna l'espace boéyt. Esta aqui.

Que-m soubienouy labéts de la maygrane de Léon, lou méy joén. Qu'èrem dröllès, que tournàbem de l'escole, que-ns arrestè ta nse disè que lou soû petit hilh ère estat aperat t'ana ha la guèrre. La de 40. Que nse hasou entra ta nse mucha û *poignard*, û gran coutèth héns û estut de coé. Qu'ère l'arme qui l'abèn dat ta-s ana bâte. Que-n ère malause. « E coundat, ce disè, e coundat que-s ba poude défènde dap aco ? » Ne-n abou pas besougn urousamén, Léon. Lous *chantiès* n'èren pas hèyts ta ha la guèrre :

qu'ère deja perdude aquère. Mès Fernand, George e Léon qu'abèn tienut à s'apressa lous purmès.

Lou darrè mout qu'estou lou dou chef d'escadroû, coumandan dou 1/12^e R.A.A.C. À la lètre qui l'abi embiat que-m respounou dap û courriè plâ detalhat.

« Chargeur à la mitrailleuse de 12,7 votre frère faisait partie d'un équipage de half-track. Le 13 novembre 1957, véhicule de tête d'un élément de reconnaissance, le half-track tombait dans une embuscade tendue par des rebelles fanatisés et très fortement armés. Après une résistance héroïque, tout l'équipage fut mis hors de combat. Votre frère fut mortellement blessé d'une balle dans la tête alors qu'il lâchait des rafales de pistolet mitrailleur sur les assaillants. Il a dû succomber immédiatement. Son corps a été retrouvé à son emplacement de combat. L'action aussitôt engagée a permis à ses camarades de le venger puisque la bande rebelle a eu 42 morts tous en uniforme et a perdu 42 armes de guerre dont 2 FM.

Son corps ramené à Mendez avec six de ses camarades fut pieusement veillé par toute la population. Les obsèques solennelles eurent lieu à Mostaganem le 15 novembre 1957, au milieu de l'émotion générale. Les insignes de la croix de la Valeur Militaire furent déposés sur le drapeau recouvrant avec des monceaux de fleurs le cercueil de votre frère. Le 18 une messe de requiem fut dite à Mendez à la mémoire de nos morts en présence de toute la population et de ses camarades attristés à l'endroit même où il avait vécu, le grand hangar qui abritait la section Half-track.

Ûe foto s'ou bufét, dues medalhes à coustat ta racounta la bite d'û òmi, mourt à bint-û ans au « champ d'honneur ».

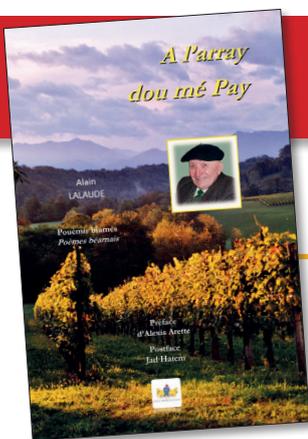
« Que heras atencioû au toû ray ! » Qu'espîi lous nubes blancs au-dessus de jou héns lou cèu blu de setème. Que-m rapèlen aquère recoumandacioû. Que hè chichante e quoàte ans qui t'acoumpagnèy, acabaliat darrè tu sus la moto, quoan partis ta la guèrre. Que tournèy mia la « *Monette et Goyon* » chéns tu à la maysoû. Qu'èy tout ço qui poudouy ha.

Be passe bistè la bite !

• Philippe LABROUCHE



<https://soundcloud.com/radio-pais/sets/20-ans-de-linstitut-bearnes-e>



Alain LALAIDE

Alain Lalaide est né le 9 décembre 1950 à Malaussanne, un petit village du Béarn adossé aux Landes. Dixième et dernier fils de modestes paysans qui lui ont toujours parlé en béarnais. Il a reçu de leur part un Amour sans pareil et le don de s'élever vers l'Essentiel...

Les poèmes qu'il nous offre lui sont inspirés par ceux qu'il aime, dans une simplicité et une justesse que seule la langue béarnaise peut exprimer. Il chante haut et profond, faisant danser les mots au rythme d'une harpe... Son lyrisme nous entraîne sur la crête des vagues de l'Amour, perpétuant ainsi le souffle de ceux qui l'ont précédé...

À commander à Institut Béarnais et Gascon

✉ ibg.secretariat@orange.fr

10 € + 5 € de frais de port

Au mé gat

Que biéns auprès de you
Caressa-m la machère,
Que saps lou mau d'amou
E la mie hoeguère
Qui nou pot estupa-s
Despuch qui éy partide...

Més que t'èy au bèth ras
E que-m das de seguide
Poutoùs en rounrouna...

Quine bère auheréce,
Au mé co qui s'estrégn !
Que-m mates la souffréce
E lou sou n'éy pas loégn
Ta m'esclayra lou die
E pourta-m ûe auyou...

Que-m balhes ûe abiye
S'ou camî de l'Amou
Qui bau trouba doumâ...

À mon chat

Tu viens auprès de moi
Me caresser la joue,
Tu sais le mal d'amour
Et mon immense flamme
Qui ne peut s'éteindre
Depuis qu'elle est partie...

Mais tu es près de moi
Et tu me donnes sans arrêt
Des baisers en ronronnant...

Quelle belle offrande
À mon cœur qui s'étreint !
Tu apaise ma souffrance
Et le soleil n'est pas loin
Pour éclairer le jour
Et m'apporter une chaleur...

Tu me donnes un élan
Sur le chemin de l'amour
Que je vais trouver demain...



Yocs Flouraus

La cérémonie de remise des prix des Yocs Flouraus 2021 s'est tenue à Morlaàs, au restaurant L'Amandier en présence de M. Segot, maire de la commune, de Jean Arriubergé, des primés et des organisateurs. Les auteurs ont été récompensés par des paniers gourmands préparés par les Ets Laguilhon. Tous envisagent de concourir à la version 2022 des Yocs Flouraus qui sont commencés depuis le 1^{er} avril et qui se termineront le 31 août.

Zabiè DE PUCHÈU

La municipalité de Bordères a souhaité rendre hommage à Zabiè de Puchèu, auteur et poète béarnais né en 1889 et décédé en 1970. L'Institut Béarnais et Gascon, à la demande de M. Michel Minvielle, maire de Bordères, s'est associé à cet hommage et a apposé une plaque commémorative sur la maison natale de Z. de Puchèu.

Dans un prochain numéro de la « Hoélhe de l'IBG » nous publierons un texte de cet auteur pour que les nouveaux lecteurs découvrent la qualité de sa prose.





▲ Emmanuel Pène (debout) ancien président de l'IBG, aux côtés de Jean-Pierre Richard du Collectif Provence et de Michel Feltin-Palas rédacteur en chef de l'Express.

Le sujet de la conférence de Michel Feltin-Palas portait sur la « glotophobie », phénomène discriminant écartant, dans la société française actuelle, nombre de personnes n'ayant pas « l'accent qu'il faut ». Discrimination préjudiciable dans la répartition des postes de la haute administration, des médias audiovisuels, voire de la politique ou du monde du cinéma entre autres. Conférence bien documentée, le conférencier a su intéresser le public présent.



▲ Les chanteurs, eux, l'ont bien au cœur leur accent et c'est celui du Béarn. Toute l'après-midi du samedi et tard dans la soirée, ils ont animé les intermèdes avec leurs chansons. Le groupe se retrouve régulièrement à Gan pour les répétitions... si vous êtes intéressé vous pouvez les rejoindre.



▲ Les « 20 ans » de l'IBG se terminent, la salle est rangée, les participants se réjouissent de la réussite des 2 journées. La photo rassemble la délégation du Collectif Provence, les organisateurs et les amis de l'Institut Béarnais et Gascon. Les vaches ne sont pas enfermées par les comtes de Toulouse et elles se réjouissent des couleurs provençales.



▲ Le public est attentif à l'écoute du premier conférencier du samedi après-midi : M. Jean-Louis Massourre qui est l'auteur de nombreux ouvrages traitant de la place du gascon au sein des langues romanes de France.

M. Massourre, originaire du Pays Toy (région de Luz-Saint-Sauveur), est un linguiste réputé, reconnu de ses pairs, notamment de M. Jean-Pierre Chambon, linguiste, romaniste, philologue enseignant à Paris IV Sorbonne et auteur de la préface du dernier dictionnaire du gascon de la Haute Bigorre signé par M. Massourre.



◀ Le concert du dimanche après-midi a fait un « carton ». Le public a apprécié le talent du compositeur interprète Jean-Luc Mongaugé qui s'est entouré de musiciens talentueux. Les textes sont travaillés, les sujets choisis avec soin et la musique toujours en parfait accompagnement. Jean-Luc était accompagné de : Jean Lagueyte, Christian Maysonave, Sylvain Latry (sur la photo), Philippe Cachica-Perguilhem, Stéphane Caillabet et Dominique Parise.



▲ *« Langue régionale et identité territoriale : le cas du Béarn et de la Gascogne »*

Les participants de la table ronde se sont exprimés sur ce sujet placé au centre de leur interrogation par beaucoup de béarnais. Pierre Bidau, vice-président de l'IBG, dans son introduction au débat, a clairement exprimé les craintes et les espoirs des béarnais (cf les sondages réalisés par le Département 64 et la région Aquitaine) qui attendent que la langue régionale parlée en Béarn se nomme officiellement et exclusivement le « béarnais ».

Sur notre photo Madame Semavoine (Conseil départemental) a argumenté sur l'obligation de respecter les 2 identités romanes du département : le gascon du Bas-Adour et le béarnais à l'est du département. M. Richard (Collectif Provence, élu au Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur) a exposé la politique menée par sa Région qui soutient la langue de Frédéric Mistral dans sa graphie traditionnelle. M. Pédehontaa a souligné la politique du département menant à valoriser au meilleur niveau l'identité béarnaise. E. Pène, ancien président de l'IBG, se félicite de la prise de conscience des élus départementaux, il souhaite la mise en place rapide du Pays de Béarn qui donne – pour l'instant – l'image d'un projet difficile à mettre en place. Fabrice Bernissan (président de Radio País) expose la situation actuelle du gascon en Bigorre et la disparition des derniers locuteurs natifs. M. Fricker (absent sur la photo) représentant M. Bayrou, après avoir répondu au mécontentement de Pierre Bidau, encourage tous les amoureux de la langue béarnaise (quel que soit le nom qui lui est donnée) à se réunir et à travailler à son maintien.

Pol de Lartigue

Jean-Claude GABAIX-HIALÉ

ÉPILOGUE (extrait)

Arrivés à Villingen, l'accompagnateur de notre équipe qui parlait aussi bien l'allemand que le français, fit savoir à chacun de nous le nom de la personne qui allait nous accueillir.

C'est ainsi que se présenta à moi Paul Lartigue. Et quelle ne fut pas ma surprise quand il me parla d'emblée en béarnais.

Le dimanche soir, avant que je ne rentre à Nancy, Paul me dit :

– Reste un peu plus avec nous, je n'ai pas fini de te raconter mon histoire et, demain, moi, je vais te ramener à Nancy. J'aimerais beaucoup revoir cette ville où Greta, un jour, est venue me chercher. Je n'ai pas eu le temps de te dire pourquoi.

Quand je lui ai demandé s'il était revenu en Béarn, Paul me répondit :

– Non, et je ne suis pas sûr que les gens de l'endroit m'embrassent si j'y reviens. Mais j'ai revu ma mère qui m'a rendu plusieurs fois visite à Bad Durrheim.

Ouvrage édité par l'Institut Béarnais et Gascon
 Texte bilingue béarnais-français
 10 € + 5 € de frais de port

À commander à Institut Béarnais et Gascon
 Tél. : 06 22 11 67 43 ✉ ibg.secretariat@orange.fr

La Saga des Portau alias PORTHOS

Joseph MIQUEU

Le Cercle Historique de l'Arribère (C.H.Ar.) sort un nouvel ouvrage de **Joseph Miqueu**. On n'est pas surpris de voir qu'il continue sur la piste des Mousquetaires béarnais, dont il a écrit déjà trois ouvrages.

L'infatigable chercheur accumule les vieux documents et parchemins en triant ce qui peut avoir un lien avec ces personnages de légende, connus universellement par le roman « Les Trois Mousquetaires » et tous les films de cape et d'épée qui s'en sont inspirés.

S'ils ont retenu l'attention d'Alexandre Dumas deux siècles après leur existence réelle, c'est qu'ils avaient acquis une sacrée réputation dans le Corps d'élite de la garde du Roi Louis XIII et aussi de Louis XIV pour d'Artagnan. C'était les « Forces spéciales » de l'époque à qui l'on confiait les missions délicates.

Mais Joseph Miqueu nous révèle que ces cadets ne laissaient pas beaucoup de documents d'archives, car l'aîné avait seul le rôle de représenter la famille, la « Maison ». Il découvre que chez les Portau, vrai nom de Porthos, c'est surtout son père qui avait le même prénom d'Isaac, qui a laissé beaucoup de traces dans les archives.

Le livre est en vente dans toutes les bonnes librairies de la région au prix de 14 €.



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
 ✉ ibmag@orange.fr

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Mise en page et conception graphique : Kevisana

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2022

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
 MJC du Lau – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €**
 Prénom : Membre bienfaiteur : €
 Adresse :
 Code postal : Commune :
 Tél. : Courriel :

